

青年知识名著译丛

基督山伯爵

(五)

主编：周 林

〔法〕大仲马 著

北京银冠电子有限公司

图书在版编目(CIP)数据

青年知识名著译丛/周林主编. - 北京:
内蒙古文化出版社, 2001.6
ISBN 7-900060-23-5
. 青... . 黄... . 文学知识-课外
读物-作品集 . I17

青少年知识名著译丛·基督山伯爵

作 者:〔法〕大仲马

排版设计:盛世文化传播(北京)有限公司

出版发行:北京银冠电子出版有限公司

社 址:北京海淀区增光路45号综合楼

邮政编码:100080

印 刷:北京通成印刷厂

开 本:880×1230mm 1/32

总印张:498.50 字数:4 800 千字

版 次:2001年6月第一版

2001年6月第一次印刷

印 数:1-500 册

书 号:ISBN 7-900060-23-5 / I.05

总定价:5600.00 本册定价:16.00

目 录

第三十六章 狂欢节在罗马.....	1
第三十七章圣.塞巴斯蒂安的陵墓.....	3 4
第三十八章 约 会.....	6 7
第三十九章 来 宾.....	8 2
第四十章 早 餐.....	1 2 3
第四十一章 介 绍.....	1 4 7
第四十二章 贝尔图乔先生.....	1 7 3

第三十六章 狂欢节在罗马

当弗兰兹神志清醒过来的时候,他发现阿尔贝正端着一只杯子在喝水,从阿尔贝那苍白的脸色看来,这杯水实在是他极其需要的,同时,他看见伯爵正换上那套小丑的衣服.他机械地向广场上皇去.一切都不见了.....断头台,刽子手,尸体,一切都不见了,剩下的只是人群,处处都是嘈杂而兴奋的人群.雪多里奥山上那口只在教皇逝世和狂欢节开始时才敲响的钟,正在慢慢地发出一片让人欢欣鼓舞的响声."喂,"他问伯爵,"刚才还发生了什么事?"

"没什么,"伯爵回答,"但是,如您所见,狂欢节已经开始了.赶快换衣服吧."

"的确,"弗兰兹说,"这一幕可怕的情景已象一场梦似的过去了."

"是的,对我是如此,可是对那犯人呢?"

"那也是一场梦.但是他仍旧睡着,而您却已醒来

了,谁知道你们之中哪一个更幸福呢?"

"庇皮诺是个非常乖巧的小伙子,他不象一般人那样,一般人得不到别人的注意就要大发脾气,而他却非常高兴看到大众的注意力都集中在他的身上.他就利用大家不注意他的时候混入人群里溜走了,甚至对那两个陪他来的可敬的教士谢都没有谢一声.唉,人真是一种忘恩负义,自私自利的动物.您快换衣服吧.瞧,马尔塞夫先生已给您作出了榜样."

阿尔贝确实已经把那条绸裤套在了他的黑裤和那擦得雪亮的长统皮靴上."喂,阿尔贝,"弗兰兹说道,"你真的很想去参加狂欢节吗?来吧,坦白地告诉我."

"老实说,不!"阿尔贝答道."可是但我真的很高兴能见识一下这里刚才的场面,我现在懂得伯爵阁下所说的话的含义了,当你一旦看惯了这种情况以后,你对于其它的一切就不容易动情了."

"而且这是您可以研究个性的唯一机会,"伯爵说

道,"在断头台的踏级上,死撕掉了人一生所戴的假面具,露出了真面目.说实话,安德烈的表现实在丑陋,这可恶的流氓!来穿衣服吧,二位,穿衣服吧!"

弗兰兹觉得要是不学他两位同伴的样子,未免太荒唐了.因此他都才穿上了衣服,绑上面具.那面具当然并不比他自己的脸更苍白.他们化装完以后,就走下楼去.马车已在门口等着他们了,车子里装满了五颜六色的碎纸和花球.他们混入了马车的行列里.这个巨变真是难以形容.在波波罗广场上,代替死的阴郁和沉寂的是一片兴高采烈和嘈杂的狂欢景象.四面八方,一群群戴着面具的人涌了过来,有的从门里跑出来的,有的离开窗口奔下来的.从每一条街道,每一个角落,都有马车跑过来.马车上挤满了白衣白裤白面具的小丑,穿着花衣手持木刀的滑稽角色,戴半边面具的男男女女,侯爵夫人,勒司斐人,骑士和农民.大家嚎叫着,打打闹闹,装腔作势,满天飞舞着装满了面粉的蛋壳,五颜六色的纸,花球,用他们的冷言冷语

和种种可投掷的物品到处袭击人，也不分是敌是友，是同伴还是陌生人，谁都不生气，大家都只是笑。

弗兰兹和阿尔贝象借酒消愁的人一样，在喝醉后，觉得有一重厚厚的纱幕隔开了过去和现在。但是他们却老是看到，或说得更确切点，他们仍旧在心里想着刚才他们所目睹的那一幕。但是渐渐地，那到处弥漫着的兴奋情绪也传染了他们身上，他们觉得自己也不得不加入到那种嘈杂和混乱之中。附近的一辆马车里撒来了一把彩纸，把车上的三位同伴撒得满身都是，马尔塞夫的脖子上和面具没遮住的那部分脸上象是受了一百个小针刺戳似地给弄得痒痒的，因此他被卷进了周围正在进行的一场混战里。他站起身来，抓起几把装在马车里的彩纸用力儿向他左边近处的人投去，以此表示他也是精于此道的老手。战斗顺利地展开了。半小时前所见的那一幕景象逐渐地在两个年轻人的脑子里清褪了，他们现在所全神贯注的只有这兴高采烈，五彩缤纷的游行队伍。而基督山伯爵，却一

直无动于衷。

试想那一条宽阔华丽的高碌街,从头到尾都矗立着巍巍的大厦,阳台上挂着花毯,窗口上飘着旗子,在这些阳台上和窗口里,有三十万看客……罗马人,意大利人,还有从世界各地来的外国人,都是出身高贵,又有钱又聪明的三位一体的贵族,可爱的女人们也被这种场面感动得忘了形,或倚着阳台或靠着窗口,向经过的马车抛撒彩纸,马车里的人则以花球作回报。整个天空好象都被落下来的彩纸和抛上去的花朵给盖住了。街上挤满了生气勃勃的人群,大家都穿着奇形怪状的服装……硕大无比的大头鬼大摇大摆地走着,牛头从人的肩膀后面伸过来大吼叫,狗被挤得直立起来用两条后腿趟路。在这种种纷乱嘈杂中,一只假面具向上揭了一下,象卡洛的《圣安东尼之诱惑》里所描绘的那样,露出了一个可爱的面孔,你本来非常想钉梢上去的,但突然一队魔鬼过来把你和她冲散了,上述的一切可以使你对于罗马的狂欢节有一个大

体的知道。

转到第二圈时，伯爵停下了马车，向他的同伴告辞，留下马车给他们用。弗兰兹抬头一看，因此他们已经到了罗斯波丽宫前面。在中间那个挂白缎窗帘上绣红十字的窗口里，坐着一个戴蓝色半边面具的人，这个人，弗兰兹非常容易认出就是戏院里的那个希腊美人。

"二位，"伯爵跳到车子外面说道，"当你们在这场戏里厌倦了做演员而想做看客时，你们知道我的窗口里为你们留着位置的。如今，请只管用我的车夫，我的马车和我的仆人吧。"

我们该补充一下，伯爵的车夫是穿着一套熊皮的服饰，和《熊与巴乞》一剧里奥德莱所穿的那种服装一样，站在马车后面的两个跟班则打扮成两只绿毛猴子，脸上戴着活动面具，对每个经过的人做着各种鬼脸。

弗兰兹谢谢伯爵的关照。阿尔贝此时正在忙着向

一辆停在他附近，满载着罗马农民的马车上抛花球。一会儿，马车的行列又走动了，他向波波罗广场去，而那一辆却向威尼斯宫去。“啊！我亲爱的！”他对弗兰兹说道，“你看见了吗？”

“什么？”

“那儿，那辆满载着罗马农民的低轮马车。”

“没有。”

“嘿，我确信她们都是漂亮的女人。”

“你多不幸呀，阿尔贝，偏偏戴着面具！”弗兰兹说道，“这本来倒是能弥补你过去的失意的一个机会。”

“噢，”他半开玩笑半认真地说，“我希望在狂欢节结束以前，能给我一点补偿。”

但不论阿尔贝的希望如何，当天并没发生任何意外的奇遇，但是那辆满载罗马农民的低轮马车，后来又遇到过两三次。有一次邂逅的时候，不知阿尔贝是故意的还是无意的，他的面具掉了下来。他马上站起来，把马车里剩下的花球都抛了过去。漂亮女人……

这是阿尔贝从她们风骚的化装上判断出来的……中的一个无疑地给他的殷勤献媚打动了。因为，当那两个朋友的马车经过她的时候，但她也抛了一束紫罗兰过来。阿尔贝赶忙抓住了，而弗兰兹由于没有理由可以假定这是送给他自己的，所以也只能让阿尔贝占有了它。阿尔贝把花插在他的纽扣眼里，所以马车胜利地继续前进了。

"喂，"弗兰兹对他说道，"这是一次奇遇的开始呀。"

"随你去笑吧，我倒真是这样想，因此我决不肯放弃这束花球。"

"当然啦！"弗兰兹大笑着说道，"我相信你，这是定情之物呢。"

可是，这种玩笑不久好象变成真的了，因为当阿尔贝和弗兰兹再遇到农妇们的那辆马车的时候，那个抛紫罗兰给阿尔贝的女人看到他已经把花插在了纽扣眼里，就拍起手来。"妙！妙！"弗兰兹说，"事情来得

真妙.如果我离开你一下?或许你愿意一个人进行吧?"

"不,"他答道,"我可不愿意象傻瓜似的才送一个秋波就束手被擒.如果这位漂亮的农妇愿意有所发展,明天我们还能找到她的,或说得更确切些,她会来找我们的,那时,她会对我有所展示,而我也就知道该如何做了."

"凭良心说,"弗兰兹说,"你真可以说聪明如涅斯托而慎重如尤利西斯了.你那位漂亮的塞茜要是想把您变成一只不论哪一种的飞禽,她一定得很机灵或非常神通广大才行."

阿尔贝说得不错,那位无名情人无疑的已经决定当天不再出什么新花样,那两个年轻人尽管又兜了几个圈子,他们却再也看不到那辆低轮马车了,也许它已转到附近别的街上去了.所以他们回到了罗斯波丽宫,可是伯爵和那个戴蓝色半边面具的人已不见了.那两个挂黄缎窗帘的窗口里还有人,他们可能是伯爵

请来的客人.正在这时,那口宣布狂欢节开始的钟发出了结束的讯号.弗兰兹和阿尔贝这时恰在马拉特街的对面.车夫一言不发,驱车向那条街驰去,驶过爱斯巴广场和罗斯波丽宫,在旅馆门口停了下来.派里尼老板到门口来迎接他的客人.弗兰兹一开口就问伯爵,并表示非常抱歉没能及时去接他回来,可是派里尼的话令他放了心,他说基督山伯爵曾吩咐另外为他自己备了一辆马车,已经在四点钟的时候把他从罗斯波丽宫接来了.伯爵并且还托他把爱根狄诺戏院的包厢钥匙交给这两位朋友.弗兰兹问阿尔贝接不接受他的好意,但是阿尔贝在到戏院去以前,还有大计划要实行,于是他并没答复弗兰兹的话,又问派里尼老板能不能给他找一个裁缝.

"裁缝!"店东说道,"找裁缝来干什么?"

"给我们做两套罗马农民穿的衣服,明天要穿."

阿尔贝回答.

店东摇摇头,"快给你们做两套衣服,明天要用?"

请两位大人原谅,这个要求法国气太重了,因为在这个星期以内,虽然你们要找一个裁缝在一件背心上钉六粒钮扣,每钉一粒纽扣给他一个艾居,他也不会做的."

"那么我只能丢掉这个想法了?"

"不,我们有现成做好的,一切交给我好了,明天早晨,当您醒来的时候,您就会找到一套样样齐备的服装,保您满意."

"我亲爱的阿尔贝,"弗兰兹说道,"一切让我们的店家去办好了,他已经证实过他是蛮有办法的.我们放心吃饭吧,吃完之后去看意大利歌剧去."

"同意,"阿尔贝回答说,"可要记住,派里尼老板,我的朋友和我明天早上一定要用刚才所说的那种衣服,这是最重要的."

店主重新向他们保证,请他们尽管放心,一定按他们的要求去办.不久,弗兰兹和阿尔贝上楼到了他们的房间里,开始脱衣服.阿尔贝把衣服脱下来的时

候，小心地把那束紫罗兰保存了起来，这是他明天识别的记号。两位朋友在餐桌前坐了下来。阿尔贝禁不住谈论起基督山伯爵的餐桌和派里尼老板的餐桌之间的不同。弗兰兹虽然好象并不怎么喜欢伯爵，却也必须承认优势并不在派里尼这一边。当他们吃最后一道点心的时候，仆人进来问他们希望在什么时候备车。阿尔贝和弗兰兹对望着对方，深怕真的滥用了伯爵的好意。那仆人知道他们的意思，“基督山伯爵大人已确实实地吩咐过了，”他说，“马车今天整天听两位大人的吩咐，所以两位大人只管请用好了，不用担心失礼。”

他们决定尽情地享受伯爵的殷勤招待，所以就吩咐去把马套起来，抽也这些时间，他们换了一套晚礼服，由于他们身上所穿的这套衣服，经历了无数次战斗，已多少有点不太好了。经过这一番小心打扮之后，他们来到了戏院里，坐在了伯爵的包厢里。第一幕上演的时候，G伯爵夫人进了她的包厢。她首先就向昨

天晚上伯爵呆的那个包厢看了看,所以她一眼便看到弗兰兹和阿尔贝坐在她曾对弗兰兹发表过怪论的那个人的包厢里.她的观剧望远镜就这样一动不动地瞄准着他们,弗兰兹觉得假如不去满足她的好奇心,那就未免太残酷了,一会儿他就利用意大利戏院里观众的特权,包括利用的包厢作接待室,带着他的朋友离开了他们自己的包厢去向伯爵夫人致意.他们刚一踏进包厢,她就示意请弗兰兹去坐那个荣誉座.这次轮到阿尔贝坐在后面了.

"哎,"她简直不等弗兰兹坐下就问道,"您就象没有别的好事可干了似的,光想去认识这位罗思文勋爵,阿唷,你们成了世界上最好的朋友了吧."

"还没有,伯爵夫人,"弗兰兹回答道,"但我不能否认我们已打扰了他一整天."

"一整天?"

"是的,从今天早晨开始,他和我一起吃饭,后来我们整天坐他的马车,而现在又占据了他的包厢."